

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота з корейської філології на тему:

**ФРАЗЕОЛОГІЗМИ З КОМПОНЕНТОМ-ЗООНІМОМ У СУЧАСНІЙ
КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ**

Студентки групи ПКор 24-20

факультету східної і слов'янської
філології

Освітньої програми:

Корейська мова і література та
переклад, західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та
літератури(переклад включно), перша
– корейська

Красноліцької Ольги Віталіївни

Науковий керівник:

д.ф. Поздняков К.О.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ- ЗООНІМОМ У СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ...6	6
1.1.Визначення поняття фразеологізм у сучасних лексикологічних студіях... 6	6
1.2.Компонент зоонім у складі фразеологічних одиниць.....9	9
1.3. Формування реєстру корейських фразеологізмів із компонентом зоонімом	11
Висновки до Розділу 1.....	13
РОЗДІЛ 2. СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ТА ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ-ЗООНІМОМ У СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....14	14
2.1. Семантична класифікація корейських фразеологізмів з компонентом-зоонімом.....	14
2.2. Морфологічна структура корейських фразеологізмів з компонентом-зоонімом.....	19
2.3 Стилiстичний аспект використання фразеологізмів з компонентом-зоонімом	21
Висновки до Розділу 2.....	24
ВИСНОВКИ.....	25
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ.....	27

ВСТУП

Фразеологізми в стислій та образній формі передають значний об'єм інформації про культуру народу та його цінності, відображаючи його історію, спосіб життя, менталітет і світогляд. Вивчення фразеологізмів має велику теоретичну і практичну значущість, а знання і правильне використання фразеологізмів дає змогу відчувати мову, що вивчається, у дії.

Фразеологічний фонд корейської мови дуже різноманітний. Корейські фразеологізми можна розділити на різні компоненти. Одним із поширених компонентів у корейській фразеології є зоонім, який яскраво відображає історію, культуру і традиції народу.

Термін «зоонім» може вживатися у вузькому значенні, що включає в себе крім найменувань тварин, їхні клички, назви частин тіла тварини, слова, утворені від назв тварин, предмети, які мають відношення до тварин.

Багато фразем корейської мови виникли в певному соціальному, професійному середовищі, а потім стали загальноживаними. Усі види професійної діяльності мають свою лексику, свої спеціальні терміни, що проникають іноді, особливо в метафоричному вживанні, в літературну мову.

Фразеологізми, створені людьми, зайнятими в різних сферах діяльності, будучи стислими, розмовними, живими, такими, що відображають сучасне життя, завжди знаходять застосування у виразному мовленні.

Актуальність роботи зумовлена загальною спрямованістю сучасних філологічних студій до аналізу лексичного складу і, зокрема, фразеологічного фонду. Дослідження фразеологічних одиниць із компонентом зоонімом в корейській мові дозволяє краще зрозуміти фізичні та психологічні особливості людини.

Мета курсової роботи – дослідити семантико-стилістичні й граматичні особливості фразеологізмів з компонентом зоонімом в сучасній корейській мові.

Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання таких завдань:

- проаналізувати теоретичні засади дослідження фразеологізмів у сучасних лексикологічних студіях;
- описати специфіку використання компоненту зоонім у складі фразеологічних одиниць;
- сформувати реєстр корейських фразеологізмів із компонентом зоонімом;
- розробити семантичну класифікація корейських фразеологізмів з компонентом-зоонімом;
- визначити морфологічну структура корейських фразеологізмів з компонентом-зоонімом;
- описати стилістичний аспект використання фразеологізмів з компонентом-зоонімом;

Об'єктом дослідження є фразеологізми з компонентом-зоонімом в корейській мові.

Предметом дослідження є семантико-стилістичні та граматичні особливості корейських фразеологізмів з компонентом-зоонімом в сучасній корейській мові.

Матеріал дослідження – 72 фразеологізма з компонентом зоонімом сучасної корейської мови, дібраних з одномовних, двомовних, тлумачних словників, глосаріїв, реєстрів тощо.

Під час виконання цієї курсової роботи були використані такі **методи дослідження** як проблемно-тематичний – під час вибору теми дослідження та розгляду основних питань. Завдяки описовому методу було визначено прислів'я та приказки у корейському мовознавстві та описано їх значення. Бібліографічний метод використовувався під час укладання списку літератури.

Основним методом став *метод компонентного аналізу*, який використовувався для розкладення фразеологічних одиниць на найменші значущі частини.

Наукова новизна полягає в тому, що у роботі вперше здійснено аналіз корейських фразеологічних одиниць із компонентом-зоонімом, що мають свою

тематичну класифікацію та особливості вживання у художньому та публіцистичному дискурсі.

Практичне значення полягає в тому, що результати цієї роботи можна використовувати під час викладання різних спецкурсів з лексикології, присвячених дослідженню фразеологічної системи корейської мови. Крім того, дібраний матеріал може бути використаний при укладанні тематичного словника фразеологізмів з компонентом-зоонімом.

Структура та обсяг роботи: відповідає поставленій меті та завданням дослідження. Робота складається зі вступу, 2 розділів, що поділяються на підрозділи, висновків, анотації, списку використаних джерел (33 найменування). Загальний обсяг курсової роботи становить 30 сторінок.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ- ЗООНІМОМ У СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

1.1 Визначення поняття фразеологізм у сучасних лексикологічних студіях

Фразеологія кожної мови вносить значний внесок у формування образних картин світу. Знання фразеології дозволяє глибше зрозуміти історію та характер народу. Фразеологізми існують у тісному зв'язку з лексикою, а їх вивчення сприяє кращому розумінню будови словника, утворенню та використанню лексичних одиниць у мовленні.

Фразеологічні одиниці є особливими мовними засобами, в яких зосереджена самотність і неповторність будь-якої мови. У вузькому розумінні фразеологія – це розділ мовознавства, що вивчає стійку швидкість мовлення (Глуховцева, 2015)

Вперше поняття «фразеологізм» сформулював лінгвіст Ш. Баллі, представник французької лінгвістичної школи. Фразеологізми він називав «сполученнями, що міцно увійшли в мову» (Дубравська, 2018 с. 380). Англійські та американські дослідники, такі як Л. П. Сміт, А. Маккей, Дж. Сейдлоу та В. Макморді “English idioms and how to use them”, використовують термін «ідіома» у своїх працях щодо вивчення фразем “English idioms and how to use them”. Під ідіомою вони розуміють вираз, значення якого не виводиться зі значення його окремих елементів.

Багатство словника кожної мови залежить не тільки від способів утворення нових слів. Вперше фразеологізми почали використовувати при вивченні літератури. При перекладі художньої літератури з однієї мови на іншу стало неможливо перекладати нероздільні словосполучення. Потім були досліджені фразеологічні єдності в цих мовах. У філології термін фразеологія вперше використав у 1558 р. англійський літературознавець Неандер.(А.Маккей, Дж.Сейдлоу, 1954)

Перекладаючи літературні твори, Неандер змушений був використовувати цей термін. Незважаючи на те, що більшість фразеологічних матеріалів міститься в лексиці та інших джерелах, дослідницькі роботи з теорії фразеології рідко зустрічаються в джерелах з лінгвістики (Л. Сміт, Д. Каррі, У. Болл, Ч. Баллі). Дотепер питання англійської фразеології вивчалися в рамках граматики, стилістики, лексикографії та історії мови. Пізніше фразеологію почали вивчати як розділ лексикології. У міру розвитку мовознавства фразеологія в більшості мов визнана і досліджується як самостійна галузь мовознавства.

Фразеологізми є функціональними і прямими. Вони складаються з кількох слів, але найважливіше слово називається головним. Головним словом у реченні є слово, що стоїть під наголосом, проте фразема не обов'язково має складатися з цілого речення. Фразема може бути невеликим фрагментом речення. Велика різниця між ідіомою та фразою полягає в тому, що фраза є формальною частиною технічної граматики, в той час як ідіома є більш винахідливою. (Новікова Т.В., 2015)

Це фігура мови, яка успадковується і видозмінюється з часом. Точне походження багатьох ідіом невідоме, але вважається, що вони беруть свій початок у творчих розповідях або реальних подіях. Це призвело до того, що ідіоми стали називати розмовними метафорами. Ще одна відмінність між ідіомою та фразеологізмом полягає в тому, що існує лише два широких типи ідіом.

Неодноразово зазначалося, що об'єктом фразеології вважаються групи слів, які аналізуються як функціонально і семантично нероздільні одиниці. Слід зазначити, що належного наукового дослідження англійської фразеології не було спроб до недавнього часу.

Англійські та американські лінгвісти намагалися зібрати різні слова, групи слів і речення, представивши деякі особливості погляду, стилю, походження та вживання, які їм властиві. Ці одиниці зазвичай описуються як

ідіоми, але не робилося спроб проаналізувати ці ідіоми як окремий клас мовних одиниць. (А.Маккей, Дж.Сейдлоу, 1954)

Однак існуючі терміни, певною мірою відображають основні дискусійні питання фразеології. Термін «множина-фраза» означає, що основним критерієм диференціації є стійкість лексичних компонентів і граматичної будови слів-груп. Термін ідіоми загалом означає, що основною ознакою мовних одиниць, які розглядаються, є ідіоматичність або відсутність мотивації.

Фразеологічні одиниці зазвичай визначають як немотивовані групи слів, які не можуть вільно складатися в мовленні, а відтворюються як готова система. Це визначення виходить із припущення, що суттєвими ознаками фразеологізмів вважають стійкість лексичних компонентів (Глуховцева, 2015)

Часто припускають, що на відміну від компонентів вільних слів, які можуть змінюватись у зв'язку з потребами спілкування, слова фразеологізмів відтворюються як одиничні незмінні словосполучення.

Існує п'ять типів фразеологізмів. Іменникові фрази – це прості фрази, в яких на чолі стоїть іменник. Ці іменники можна замінити займенниками. Вони також можуть бути змінені за допомогою визначників, прикметників і доповнень. Дієслівне словосполучення – це майже те саме, що й іменникове, але головним у ньому є дієслово.

У прийменникових словосполученнях перед іменником ставиться прийменник. Так утворюються такі фрази, як «закоханий» і «на даху». Вони відрізняються від словосполучень, оскільки словосполучення – це поєднання двох іменників, прикметників або дієслів без прийменників чи артиклів. У деяких мовах, таких як японська, використовуються постпозиційні словосполучення, де частка додається в кінці слова.

Прикладкові звороти – це звороти, які стоять між комами в реченні. Прикладка – це іменниковий або займенниковий зворот, який вживається всередині іншого іменникового звороту з метою його модифікації. Абсолютна фраза змінює ціле речення, але не має синтаксичного зв'язку з головним членом

речення. Абсолютні фрази зазвичай стоять у кінці речення.(Покровська І.Л., 2006)

Щоб відрізнити фразеологізм від інших подібних мовних одиниць, а саме, від слова та вільного словосполучення, необхідно підкреслити характерні ознаки фразеологізмів. Це: повторюваність, цілісність значення, стійкість структури, подільність, емоційно-експресивне забарвлення, образність, ідіоматичність.

Фразеологізми відображають найхарактерніші та найяскравіші риси певного народу, а тому швидко запам'ятовуються.

Таким чином, зважаючи на лінгвістичні дослідження, дослідники розмежовують поняття ідіома та фразеологізм, незважаючи на їх схожість та функціональність у текстах. У даному контексті варто сказати, що фразеологізм це стійкі лексичні компоненти, що вживаються у мовленні та відображають культуру й звичаї свого народу.

1.2 Компонент зоонім у складі фразеологічних одиниць

Анімалістична фразеологія становить величезний пласт фразеологічних одиниць і є однією з найпоширеніших форм мовної номінації, адже саме через порівняння себе зі світом тварин людина осмислює навколишню дійсність, і, певною мірою осмислює себе в цій дійсності.

Фразеологізми з назвами тварин відрізняються великою поширеністю та універсальністю у багатьох культурах. Про це свідчить той факт, що в мовах усього світу вони широко використовуються як характеристика образу людини і володіють високим конотативним потенціалом. Фразеологічні одиниці із зооморфним компонентом становлять значну частину словникового фонду абсолютно будь-якої мови.

Картина світу, відображена фразеологічними засобами мови і розглядається як мовне явище, що становить національно-культурну спадщину, – це фразеологічна картина світу. У фразеологічній картині світу національна

своєрідність і неповторність мови найяскравіше відображається у фразеологічній картині світу, оскільки фразеологічні одиниці часто включають компоненти значення, які містять інформацію про національно-специфічні особливості народу. (Бойко В.М., 2007)

Фразеологізми – це особливі одиниці мови, в яких відображається народна мудрість, ціннісна картина світу етносу, а також уявлення і знання як про зовнішній, так і про внутрішній світ людини.

Фразеологізми з компонентом-зоонімом вважаються однією з найчисленніших і внутрішньо різноманітних груп фразеологічних засобів: у зоонімічних фразеологізмах відображені багатовікові спостереження людини за зовнішнім виглядом, звичками та поведінкою тварин, показують ставлення людини до «братів наших менших», будучи, таким чином, культурно-інформаційним фондом у кожній мові, таким чином будучи культурно-інформаційним фондом.

Зооніми часто використовуються у складі фразеологізмів. Така затребуваність образів тварин пояснюється тим, що прямі значення цих лексичних одиниць мають велику можливість для формування конотацій. З кожним із зоонімів пов'язана велика кількість уявлень про риси людської натури, нібито притаманні тваринам (Левченко, с. 29, 2001).

Людина, намагаючись охарактеризувати свою поведінку і зовнішність, порівнювала себе з тим, що було для неї найближчим, знайомим і схожим на неї саму – зі світом тварин. Саме тому, зоонімні компоненти в корейській мовній картині світу вирізняються особливою ментальною природною асоціацією, що об'єднує людину з тваринним світом, яка ґрунтується на глибокому зв'язку між оцінною семантикою та біологічними ознаками тварин.

Зоонім у фразеологізмі є його семантичним центром (тобто зооморфізмом), і саме в ньому закладено основне метафоричне значення, яке надає сенс усьому виразу в цілому.

Фонд корейських фразеологізмів з компонентом-зоонімом є багатим і різноманітним. Звернення до назв тварин вважається природним і нормальним,

оскільки тварини, як і люди, мають свої характерні звички та особливості, і кожна з них веде власний спосіб життя та має унікальний тип поведінки. Багато назв тварин є усталеними метафорами. Так, Наприклад, у багатьох народів можна простежити тенденцію до того, тварини позначають різні людські якості. А саме, корова – «дурна», заєць – «мудрий», лисиця – «хитра/зрадниця», ведмідь – «незграбний» тощо.

У більшості випадків зооморфні фразеологізми містять назви домашніх тварин, що можна пояснити екстралінгвістичними чинниками, і, насамперед, особливостями взаємовідносин людини з найближчим домашнім оточенням.(Дубравська З.Р.,2018)

1.3. Формування реєстру корейських фразеологізмів із компонентом зоонімом

У дослідженні розглядаються фразеологізми з компонентом-зоонімом у сучасній корейській мові. Як уже було сказано, тварини супроводжують людину протягом усього її життя і тому назви тварин - один із найдавніших пластів лексики. Крім того, фразеологізми є невід'ємною частиною життя людини і використовуються в будь-якій із галузей діяльності людини, не виключаючи використання фразеологізмів із компонентом-зоонімом.

Відповідно, джерел їхнього створення та поширення може бути безліч, як Наприклад, це і професійне мовлення, релігія, література, історія, міфологія. Саме тому, фразеологічні одиниці існують та функціонують у різних сферах життя і галузях знань людини.

Так, Наприклад, фразеологізми із компонентом-зоонімом можуть бути наступними (Cowie A. P. Oxford Dictionary of English Idioms, 2004):

1. такі, що належать до опису діяльності та стану людини;
2. ті, що стосуються почуттів людини;
3. ті, що відносяться до морського ремесла;
4. ті, що належать до військової справи;

5. ті, що належать до мистецтва;
6. ті, що стосуються релігії

Оскільки тварини співіснують поруч із людиною все її життя, люди помічали звички тварин і манери їхньої поведінки та порівнювали з людиною, бо легше передати свою думку або щось зрозуміти, використовуючи факти і стереотипи, що міцно склалися в нас у головах, і маючи перед очима наочний приклад.

Крім перерахованих вище сфер джерел, фразеологізми з компонентом-зоонімом використовуються і в інших сферах діяльності людини. Однією з найпоширеніших сфер діяльності людини на сьогоднішній день є сфера комунікацій і масової інформації. Радіо, газети, телебачення, онлайн-медіа супроводжують людину повсюдно.

Найпоширенішими медійними джерелами, де можна зустріти такі фразеологічні одиниці є газети та онлайн-медіа, що сьогодні завойовують шалену популярність у читачів.

Оскільки в основі фактичного матеріалу дослідження лежать онлайн-медіа, а також корейські словники фразеологізмів, то варто зазначити, що саме ці джерела будуть використані під час здійснення вибірки фразеологізмів. Крім того, для тематичного групування фразеологічних одиниць також будуть використані і праці авторитетних науковців та дослідників.

Фразеологізми з компонентом-зоонімом містять яскравий експресивний опис людини, мають явно-виражене конотативне забарвлення, позитивне або негативне. Вони використовуються, коли за допомогою зооніму потрібно описати ставлення до людини (схвалення, повага, неповага, презирство тощо), її стан, що й зумовлює переважне їх використання у публіцистичних текстах (мови ЗМІ).

Висновки до Розділу 1

Вперше фразеологізми почали використовувати при вивченні літератури. Фразеологічні одиниці зазвичай визначають як немотивовані групи слів, які не можуть вільно складатися в мовленні, а відтворюються як готова система. Це визначення виходить із припущення, що суттєвими ознаками фразеологізмів вважають стійкість лексичних компонентів.

Найпоширенішими медійними джерелами, де можна зустріти такі фразеологічні одиниці є газети та онлайн-медіа, що сьогодні завойовують шалену популярність у читачів.

Оскільки в основі фактичного матеріалу дослідження лежать онлайн-медіа, а також корейські словники фразеологізмів, то варто зазначити, що саме ці джерела будуть використані під час здійснення вибірки фразеологізмів. Крім того, для тематичного групування фразеологічних одиниць також будуть використані і праці авторитетних науковців та дослідників.

РОЗДІЛ 2. СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ТА ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ-ЗООНІМОМ У СКЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

2.1. Семантична класифікація корейських фразеологізмів з компонентом-зоонімом

Відповідно до семантичної класифікації фразеологічні одиниці з компонентом зоонімом можна розподілити за наступними характеристиками людських якостей. А саме:

- фразеологізми, що описують зовнішній вигляд і характер людини
- фразеологізми, що описують емоційний стан і почуття людини
- фразеологізми, що описують інтелектуальні здібності і досвід людини
- фразеологізми, що описують поведінку людини, людину в суспільстві та її відносини з іншими.

До когорти фразеологізмів, що описують зовнішній вигляд та характер людини можна віднести наступні приклади корейських фразеологізмів:

- *곰처럼 미련하다* (досл. *дурний як ведмідь*);
- *은혜를 모르는 건 당나귀* – (досл. *тільки ослу невідома подяка*) у значенні невдячності;
- *돼지처럼 똥똥하다* (досл. *товстий як свиня*);
- *고양이 쥐 생각하듯* (*дбати як кішка про мишу*);
- *입에 파리 들어가겠어요* (*немов муха залетить в рот*), яке використовується при описі позіхання або людини, що сидить з відкритим ротом;
- *내 밥 먹는 개가 밥 뒤축을 문다* (*собака, що з'їла мою їжу, мене ж і за п'яти кусає*);

- *똥 묻은 개가 겨 묻은 개 나무란다* (вимазана лайном собака, гавкає на вимазану висівками);
- *사나운 개 콧등 아물 틈이 없다.* (у злої собаки рани на морді не гояться).

Крім того, можна згрупувати фразеологізми і за назвами тварин, Наприклад використання у фраземах назв свійських або диких тварин. Так, тематична група фразеологізмів «домашні тварини» містить у собі фразеологізми з найменуваннями тварин, які вважаються одомашненими та допомагають людині в господарстві. До таких тварин належать собака, кішка, корова, кінь, курка, свиня.

Оскільки в Кореї корова/бик уособлювали багатство і робочу силу, оскільки вважалися незамінними помічниками в сільському господарстві, то дана тварина є одним із поширених образів. Досить часто фразеологізми із лексемою «корова» чи «бик» вживаються у позитивному значенні. Наприклад:

- *쇠귀를 잡다* (досл.: *схопити коров'яче вухо*) – стати лідером.
- *소 닭 보듯 / 닭 소 보듯, 소 닭 보듯* (досл: *дивитися, немов корова на курку*) – байдуже дивитися, не виявляти жодного інтересу одне до одного.
- *색젓간에 든 소* (досл.: *корова, що увійшла в м'ясну крамницю*) – ситуація, з якої неможливо вибратися.
- *개천에 (도랑에) 든 소 / 두렁에 든 소* (досл: *корова, що зайшла в струмок / корова, що зайшла між грядок*) – позначає людину, яка перебуває в багатому становищі, у достатку.
- *소가 짚겠다* (досл.: *корова залає*) – неймовірне, зовсім абсурдне.

Наступною твариною є собака (개), що є одним із найпоширеніших зоонімів, що можна зустріти в корейському мовленні. Дана тварина є символом підлості, нищості, негідної поведінки. Образ собаки має негативні конотації при вживанні щодо людини. До фразеологізмів із цією лексемою можна віднести:

- *개소리* (досл.: *собачий гавкіт*) – нісенітниця, нісенітниця.

- *개밥에 도토리* (досл.: жолудь у собачому кормі) – позначає людину, якої цураються інші члени колективу і з якою ніхто не хоче спілкуватися.
- *술 먹은 개* (досл.: п'яний собака) – п'яний до безпам'ятства.
- *개 패듯 / 개 잡듯* (досл.: немов собаку бити / немов собаку схопити) – безладні побої.
- *개 머루 먹듯* (досл.: немов собака, що їсть дикий виноград) – робити вигляд, що знаєш щось, хоча насправді нічого не розумієш.

Символом швидкості, моторності, завзятості, волі та хороших якостей у корейській мові є кінь (말). Коні з'являлися в багатьох корейських міфах і легендах і вважалися божественними тваринами, посланцями небес. Особливо шанували білого коня. Традиційно коня використовували як засіб пересування, широко використовуваний на війні. Образ коня має позитивні конотації. Наприклад:

- *가는 말에 채찍질* (досл.: биття батогами коня, що скаче) – спонукати робити ще краще те, що добре виходить.
- *고삐 얹는 말* (досл.: кінь без упряжі) – позначає свободу без обмежень і контролю.
- *말 타고 꽃구경* (досл.: милування квітами верхи на коні) – позначає предмет, який переглянули побіжно, не детально.
- *말 귀에 염불* (досл.: молитва у вухо коня) – марно пояснювати, безглуздо що-небудь пояснювати.
- *언처 뜯는 말* (досл.: кінь без потника) – заподіяння шкоди близьким стає в результаті заподіянням шкоди собі, шкодити близьким – шкодити собі.
- *재빠르기는 말이다* (досл.: швидкий, як кінь) – швидкий, моторний

Натомість тематична група фразеологізмів «дикі тварини» містить у собі фразеологізми з найменуваннями тварин, які зустрічаються в дикій природі. Ця група складається з таких компонентів-зоонімів: тигр, миша, заєць, ведмідь.

Тигр (호랑이 / 범) символізує хоробрість, силу, безстрашність, суворість, хитрість, неординарність і довголіття. Часто зустрічається в міфах і легендах, а також у казках. Традиційно тигр вважався духом гір і печер, господарем лісу. Один із поширених образів у корейській мові. Образ тигра має позитивні й негативні конотації. Наприклад:

- *이빨 빠진 호랑이* (досл.: *тигр, у якого випали зуби*) – позначає видимість влади, показну силу, що не становить реальної загрози.
- *종이호랑이* (досл.: *паперовий тигр*) – виглядає страхітливо, але насправді таким не є.
- *호랑이선생님* (досл.: *учитель-тигр*) – суворий учитель, учитель, якого бояться.
- *새벽 호랑이* (досл.: *тигр на світанку*) – втрачати владу і відступати.
- *물 건너가는 호랑이(다)* (досл.: *тигр, який переходить воду*) – людина, яка надто піклується про своє тіло.
- *선불 맞은 호랑이 뛰듯* (досл.: *мчати немов тигр, який отримав передоплату*) – дуже зухвало поводитися.
- *호랑이 담배 먹던 시절 (먹을 적)* (досл.: *коли тигр курил*) – дуже давно, давним-давно.

Ведмідь (곰) символізує дурість, повільність, нерозторопність, упертість. Образ ведмедя часто можна зустріти в легендах і міфах. В основному має негативні конотації. Наприклад:

- *미련하기는 곰일세* (досл.: *життя дурного ведмедя*) – дуже дурна людина.
- *곰 가재 잡듯* (досл.: *немов ведмідь, що ловить краба*) – робити термінову роботу повільно або спокійно.
- *곰의 발바닥 같다* (досл.: *як лапа ведмедя*) – дуже впертий і нахабний, безсовісний чоловік.
- *곰을 잡겠다* (досл.: *зловити ведмедя*) – дуже багато курити.

- *곰(의) 설거지하듯* (досл.: немов ведмідь, що миє посуд) – робота, яка не приносить задоволення.
- *곰(의) 재주* (досл.: талант ведмедя) – дурна людина.
- *우둔하기는 곰이라* (досл.: грубий ведмідь) – груба людина.

Змія (뱀) символізує підлість, підступність, порочність, злість, прямолінійність. В основному має негативні конотації. Наприклад:

- *쫂쫂하기는 개구리 삼킨 뱀* (досл.: змія, яка проковтнула жилаву жабу) – на відміну від зовнішнього вигляду людина прямолінійна і вперта.
- *개구리 삼킨 뱀의 배* (досл.: живіт змії, що проковтнула жабу) – прямолінійна і вперта людина[24].
- *뎃진 먹은 뱀 (갈다)* (досл.: змія, яка з'їла нікотин) – позначає людину, доля якої вже вирішена.
- *곧기가 뱀의 창자 갈다* (досл.: прямий, як кишка змії) – занадто прямолінійний, не гнучкий, не виверткий.
- *뱀 본 새 짚어 대듯* (досл.: тріщати, наче пташка, яка побачила змію) – дуже голосно шуміти.

Таким чином, в корейській мові можна виділити тематичні групи фразеологізмів із компонентом зоонімом за принципом використання назв свійських (домашніх) тварин, а також диких тварин. А також за описом людських рис, на позначення яких вони вживаються. (김억분 2000)

2.2. Морфологічна структура корейських фразеологізмів з компонентом-зоонімом

В українській фразеології показником порівняння найчастіше виступає порівняльний сполучник як або його синоніми – ніби, начебто, наче, немов. Проте в корейській мові аналогічну функцію виконують взаємозамінні

порівняльні частки – 만큼 – так, як), 같다 як, 처럼 – ніби, 듯(이) – начебто та ін., що можуть доповнюватися елементами 마치 – немовби, 흡사 – наче.

Тобто в корейській мові такі частки виконують порівняльну функцію в реченні після будь-якого слова. Наприклад :

- 개 고양이 보듯 – дивиться, як собака на кішку;
- 개구리 돌 다리 건너듯 – наче жаба, що перебирається через кам'яний міст;
- 고양이 세수하듯 – як умивається кішка;
- 고양이 쥐 생각하하듯 – піклується як кішка про мишу;
- 다람쥐 쳇바퀴 돌 듯 – крутитися, бігати як білка в колесі;
- 소 귀에 경 읽듯이 – наче читати буддійські сутри корові
- 소 닭 보듯 – немов корова дивиться на курку,
- 짐승 같은 – як худоба, як тварина
- 쥐 죽은 듯 – немов миша померла
- 쥐 밭살 같다 – як щуряча шкіра
- 독수리 본 닭 구구 하듯 – кудкудакати немов курка, яка побачила орла(24)
- 성균관 개구리 (досл.: жаба з Сонгюнвана) – людина, яка тільки й робить, що спить, прокидається і читає.
- 개구리 돌다리 건너듯 (досл.: немов жаба, що переходить кам'яний міст) – робити що-небудь поверхнево, без скрупульозності, не ретельно.
- 물에 뜬 해파리 같다 (досл.: як медуза, що плаває у воді) – дуже хитра людина, яка постійно ухиляється.
- 꼬지 빠진 새 같다 (досл.: як птах із хвостом, що відпав) – виглядати непоказно, непрестижно.
- 날개 부러진 새 (досл.: птах зі зламаним крилом) – людина, яка не може впевнено використовувати свої здібності.

- *매 앞에 뜬 꿩 같다* (досл.: як фазан, що злетів перед соколом) – опинитися в глухому куті, потрапити в безвихідне становище.
- *천리마 꼬리에 쉬파리 따라가듯* (досл.: немов муха, що слідує за кінським хвостом) – покладатися на силу іншого, розраховувати на кого-небудь.
- *두꺼비 파리 잡아먹듯* (досл.: немов жаба, що з'їдає муху) – швидко їсти, квапливо їсти.
- *벼룩의 간을 빼 먹다* (досл.: з'їсти печінку блохи) – використовувати для власної вигоди людину, яка перебуває у скрутній ситуації.
- *뛰어야 벼룩* (досл.: куди не біжи, залишаєшся блохою) – незважаючи на спроби зробити що-небудь, або втекти, бути не в змозі зробити це(24).
- *개미 금탑 모으듯 / 개미뻍 나르듯* (досл.: немов мурахи, що збирають золоту вежу) – потроху сумлінно збирати багатство.

Отже у корейських фразеологізмах з компонентом зоонімом найбільш поширеним порівняльним сполучником є «немов», «як», «ніби». (한국어 연세대학교 대학 출판 문화원 2016)

2.3 Стилiстичний аспект використання фразеологізмiв з компонентом-зоонiмом

Корейські фразеологізми із компонентом зоонімом можна зустріти не лише у мові ЗМІ, а й Наприклад у художній літературі, що виконують там різні функції. Наприклад,

- *개처럼 몹시 배가 고프면 이 집 저 집 문전을 돌며 동냥 밥을 얻어먹었다.* (최범서. 바위가 된 청년(2006) – Коли дуже голодний, як собака, туди-сюди ходив і отримав, поїв рис.

- *마치 개처럼 난 굶주렸고 위통으로 괴로워했다. (정수복. 삶을 긍정하는 허무주의(2016) – Як собака, я був голодний і страждав від болю в животі.*

Цей еталон порівняння є найуживанішим у розмовній мові для всього корейського народу, крім того, еталон порівняння собака використовується для посилення експресії. І цей еталон є елементом зниженого стилю.

Еталон порівняння собака, що голодує кілька днів, використовується для вираження сильного голоду, на відміну від попереднього еталона характеризується більшою експресивністю:

- *마치 며칠 굶은 개마냥 녀석은 숨도 쉬지 않고 먹이를 먹었다. – Як собака, що голодувала кілька днів, він навіть не дихав і їв;*
- *며칠 굶주린 개처럼 그들은 마구 먹어 치웠다. (이지영. 이솝(2014)– Як голодний собака протягом кількох днів, вони їли».*

Некомпетентність корейських політичних лідерів є злободенною темою та мішенню алегоричних прислів'яних алюзій. Сон Вон Чже у виданні *The Honkyoreh* пише: «Yoon's first 100 days in office <...> can be aptly підсумувати корейським прислів'ям: «Рекламувати овечу голову, але продавати м'ясо собаки».

Перші 100 днів перебування Юна на посаді можна точно охарактеризувати корейським прислів'ям: *양의 머리를 광고하고 개고기를 판매하는 행위* – «Рекламуючи овечу голову, продає собаче м'ясо». Юн може говорити і говорити, але не може робити справу. Автор за допомогою прислів'я висловлює критичну оцінку діям нового президента країни.

Фразеологізм *다람쥐 쳇바퀴 돌 듯* – крутитися, бігати як білка в колесі можна досить часто бачити у публіцистиці. Так, на двох онлайн ресурсах розміщені роздуми, де використовується даний фразеологізм. Наприклад: *별안간 다람쥐 쳇바퀴 돌 듯이란 말을 떠올린다. 앞으로 나아가지 못하고 제자리를 맴돈다는 그 말. 어쩌다 불러들였을까. 어제와 오늘이 다르지 않고 내일이 그만그만한 삶, 요즘 내 생활이 그런 건 아닐까. 어슷비슷한*

하루하루가 판박이로 반복되는 따분한 일상이 아닌가. – «Раптом спадає на думку фраза «як білка крутиться на біговій доріжці». Приказка про те, що людина не може рухатися вперед і залишається на місці. Як мене викликали? Життя, де вчора й сьогодні нічим не відрізняються, а завтра є саме таким, чи не таким є моє життя в ці дні? Хіба це не нудне повсякденне життя, щодня повторюється одна і та ж картина?»(출처 : 제주일보)

Отже фраземи із компонентом-зоонімом в корейській мові використовуються у художньому та публіцистичному текстах для урізноманітнення мовлення та надання тексту експресивної та емоційної функції. Також фразеологізми з компонентом-зоонім не тільки виконують функцію мовних засобів, а й додають кольору та живності мовленню, виражають складні концепції та емоції через аналогію з тваринами.

Висновки до Розділу 2

Найбільшу тематичну групу фразеологізмів із компонентом-зоонімом у корейській мові становлять «домашні тварини» та «дикі тварини». Крім того, відповідно до семантичної класифікації фразеологічні одиниці з компонентом зоонімом можна розподілити за наступними характеристиками людських якостей. Це фразеологізми, що описують зовнішній вигляд і характер людини, фразеологізми, що описують емоційний стан і почуття людини, фразеологізми, що описують інтелектуальні здібності і досвід людини, фразеологізми, що описують поведінку людини, людину в суспільстві та її відносини з іншими.

В корейській мові у фразеологізмах з компонентом-зоонімом можна простежити наявність взаємозамінних порівняльних часток. Фразеологізми з компонентом зоонімом використовуються в корейській мові в більшій мірі у публіцистичних та художніх текстах. Також роблять мову більш насиченою та експресивною, підкреслюючи її унікальність і специфіку серед інших мов світу.

ВИСНОВКИ

Розглянувши питання фразеологізми з компонентом зоонімом у сучасній корейській мові можна зробити висновки, що фразеологізми почали використовувати при вивченні літератури. Автором описано, що фразеологічні одиниці зазвичай визначають як немотивовані групи слів, які не можуть вільно складатися в мовленні, а відтворюються як готова система. Це визначення виходить із припущення, що суттєвими ознаками фразеологізмів вважають стійкість лексичних компонентів.

В роботі визначено, що існує п'ять типів фразеологізмів. Іменникові фрази – це прості фрази, в яких на чолі стоїть іменник. Ці іменники можна замінити займенниками. Вони також можуть бути змінені за допомогою визначників, прикметників і доповнень. Дієслівне словосполучення – це майже те саме, що й іменникове, але головним у ньому є дієслово.

Встановлено, що у прийменникових словосполученнях перед іменником ставиться прийменник. Так утворюються такі фрази, як «закоханий» і «на даху». Вони відрізняються від словосполучень, оскільки словосполучення – це поєднання двох іменників, прикметників або дієслів без прийменників чи артиклів. У деяких мовах, таких як японська, використовуються постпозиційні словосполучення, де частка додається в кінці слова. Прикладкові звороти – це звороти, які стоять між комами в реченні.

Доведено, що найпоширенішими медійними джерелами, де можна зустріти такі фразеологічні одиниці є газети та онлайн-медіа, що сьогодні завойовують шалену популярність у читачів.

Оскільки в основі фактичного матеріалу дослідження лежать онлайн-медіа, а також корейські словники фразеологізмів, то варто зазначити, що саме ці джерела будуть використані під час здійснення вибірки фразеологізмів. Крім того, для тематичного групування фразеологічних одиниць також будуть використані і праці авторитетних науковців та дослідників.

Описано, що найбільшу тематичну групу фразеологізмів із компонентом-зоонімом у корейській мові становлять «домашні тварини» та «дикі тварини». До когорти «диких тварин» можна віднести фраземи із такими назвами тварин як вовк, тигр, ведмідь, жаба тощо, до «свійських тварин» – курка, собака, бик чи корова тощо.

Крім того, відповідно до семантичної класифікації фразеологічні одиниці з компонентом зоонімом розподілено за характеристиками людських якостей. Це фразеологізми, що описують зовнішній вигляд і характер людини, фразеологізми, що описують емоційний стан і почуття людини, фразеологізми, що описують інтелектуальні здібності і досвід людини, фразеологізми, що описують поведінку людини, людину в суспільстві ті її відносини з іншими.

В корейській мові у фразеологізмах з компонентом зоонімом можна простежити наявність взаємозамінних порівняльних часток.

Доведено, що фразеологізми з компонентом зоонімом використовуються в корейській мові в більшій мірі у публіцистичних та художніх текстах. У публіцистиці це можуть бути блоги чи статті на онлайн-ресурсах чи онлайн-виданнях. Натомість у художній літературі – це вірші чи твори для дітей, казки.

주석

처음으로 문학 연구에 어법이 사용되기 시작했습니다. 어구 단위는 일반적으로 말로 자유롭게 구성할 수 없지만 기성 시스템으로 재생산되는 동기가 없는 단어 그룹으로 정의됩니다. 이 정의는 어휘 구성 요소의 안정성이 어구 단위의 필수 특징으로 간주된다는 가정에 기초합니다. 이러한 어구 단위를 찾을 수 있는 가장 일반적인 미디어 소스는 신문과 온라인 미디어이며 오늘날 독자들 사이에서 엄청난 인기를 얻고 있습니다. 실제 연구 자료는 온라인 매체와 한국어 숙어사전을 기반으로 하므로, 숙어 샘플링 시 이러한 출처가 사용될 것이라는 점은 주목할 만합니다. 또한, 권위 있는 과학자와 연구자들의 작품은 어구 단위의 주제별 그룹화에도 사용될 것입니다. 한국어에서 동물명 구성 요소를 포함하는 어법 단위의 가장 큰 주제 그룹은 "가축 동물"과 "야생 동물"입니다. 또한, 의미분류에 따르면, 인간 자질의 다음과 같은 특성에 따라 동물명 성분을 갖는 어구 단위를 구분할 수 있다. 사람의 외모와 성격을 묘사하는 숙어, 사람의 감정 상태와 감정을 묘사하는 숙어, 사람의 지적 능력과 경험을 묘사하는 숙어, 사람의 행동, 사회 속의 사람, 타인과의 관계를 묘사하는 숙어 등이 있습니다. 한국어에서 상호 교환 가능한 비교 조사의 존재는 주명 구성 요소가 있는 어법 단위에서 추적될 수 있습니다. 주명 구성 요소가 포함된 구문은 저널리즘 및 예술 텍스트에서 한국어로 더 많이 사용됩니다. 또한 언어를 더욱 풍부하고 표현력있게 만들어 세계의 다른 언어들 사이에서 고유성과 특수성을

강조합니다. 현대 한국어에서 동물성 요소를 포함하는 어법 단위 문제를 살펴본 결과, 문학 연구에서 어법 단위가 사용되기 시작했다는 결론을 내릴 수 있습니다. 저자는 어법 단위가 일반적으로 말로 자유롭게 구성될 수 없지만 기성 시스템으로 재생산되는 동기가 없는 단어 그룹으로 정의된다고 설명합니다. 이 정의는 어휘 구성 요소의 안정성이 어구 단위의 필수 특징으로 간주된다는 가정에 기초합니다. 이 작업에서는 다섯 가지 유형의 어구 단위가 있음을 확인했습니다. 명사구는 명사 앞에 오는 간단한 구입니다. 이 명사는 대명사로 대체될 수 있습니다. 한정사, 형용사, 보완사에 의해 수정될 수도 있습니다. 동사구는 명사구와 거의 동일하지만 그 안에서 가장 중요한 것은 동사입니다. 전치사구에서는 전치사가 명사 앞에 위치합니다. 이것이 사랑에 빠졌고 지붕 위에서와 같은 문구가 형성되는 방식입니다. 구는 전치사나 관사 없이 두 개의 명사, 형용사, 동사의 조합이기 때문에 구와 다릅니다. 일본어와 같은 일부 언어에서는 단어 끝에 입자가 추가되는 조사구를 사용합니다. 적용절은 문장에서 심표 사이에 있는 절입니다. 이러한 어구 단위를 찾을 수 있는 가장 일반적인 미디어 소스는 오늘날 독자들 사이에서 엄청난 인기를 얻고 있는 신문과 온라인 미디어라는 것이 입증되었습니다. 실제 연구 자료는 온라인 매체와 한국어 관용어사전을 기반으로 하므로 관용어 선정 시 이러한 출처가 활용될 것이라는 점은 주목할 만하다. 또한, 권위 있는 과학자와 연구자들의 작품은 어구 단위의 주제별 그룹화에도 사용될 것입니다.

한국어에서 동물명 성분을 갖는 어법 단위의 가장 큰 주제군은 '가축동물'과 '야생동물'이라고 기술되어 있습니다. 늑대, 호랑이, 곰, 개구리 등과 같은 동물의 이름이 포함된 문구는 "야생 동물" 및 "가축 동물"(닭, 개, 황소 또는 소 등)의 집단에 포함될 수 있습니다. 또한, 의미분류에 따르면, 인간 자질의 다음과 같은 특성에 따라 동물명 성분을 갖는 어구 단위를 구분할 수 있습니다. 사람의 외모와 성격을 묘사하는 속어, 사람의 감정 상태와 감정을 묘사하는 속어, 사람의 지적 능력과 경험을 묘사하는 속어, 사람의 행동, 사회 속의 사람, 타인과의 관계를 묘사하는 속어 등이 있습니다. 한국어에서는 구역명 구성 요소가 있는 어법 단위에서 상호 교환 가능한 비교 입자의 존재를 추적할 수 있습니다. 주명 구성 요소가 포함된 구문은 저널리즘 및 예술 텍스트에서 한국어로 더 많이 사용됩니다. 저널리즘에서는 온라인 리소스나 온라인 출판물에 대한 블로그나 기사가 될 수 있습니다. 반면 소설에서는 어린이를 위한 시나 작품, 동화 등이 해당됩니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

- Бойко, В. М. (2007) Структурно-семантичні особливості фразеологічних одиниць з анімалістичним компонентом. *Література та культура Полісся*. Ніжин, 36 С. 5.
- Болотнікова, А. П., Лотош М. (2020) Особливості фразеологічних одиниць із зоонімами «домашні тварини» у сучасній польській мові. *Молодий вчений*. №7.1. С. 24-27.
- Глуховцева, І. (2015) Динаміка української фразеології кінця ХХ – початку ХХІ століття: тенденції розвитку: монографія. Старобільськ: Вид-во ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка».
- Дубравська, З. Р. (2018) Зооніми як окремі лексичні одиниці та як компоненти сталих виразів. *Молодий вчений*. Херсон: Гельветика. 3.1 (55.1). 51-53.
- Кривенко, Г. Л. (2006) Зоосемізми в англ. та укр. мовах: семантико-когнітивний і функціонально-прагматичний аспекти: Автореф. дис. ... канд. Філол. Наук: / Київський національний лінгвістичний ун-т.
- Крижко, О. А. (2019) Образно-номінативна та оцінна характеристика фольклорних зоосемізмів української мови. *Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка*. Філологічні науки. Кам'янець-Подільський : Аксіома. 49. 80-85.
- Левченко, О. П. (2001) Принципи зооцентризму у фразеотворенні. *Проблеми зіставної семантики*: зб. Наук. Ст. К.: КДЛУ. 206-209.
- Маккей А., Дж. Сейдлоу та В. Макморді (1954) “Англійські ідіоми та як їх використовувати” , Oxford University Press: 3Rev Ed edition, Велика Британія
- Мілева, І. В. (2005) Конотативні власні назви в евфемістичних фразеологізмах. *Лінгвістика*. Луганськ: Альма-матер.3 (6). 90-95.
- Новікова, Т. В. (2015) Переклад фразеологізмів крізь призму теоретичних досліджень. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. 52. 203-207.

- Передрій, І. І. (2015) Класифікація фразеологічних одиниць з зоонімним компонентом у німецькій мові. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. Серія : Філологічна. Острог. 55. 191-194.
- Петришин, М. Й. (2014) Фразеологізми з компонентом-зоонімом у латинській мові. *Науковий вісник Чернівецького університету. Германська філологія*. Чернівці. 692–693. 161–165.
- Петрова, К. С. (2014) Категорії фразеологічних одиниць за наявності у їх складі реалій з огляду на їх лінгвокультурний аспект. *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики*. 26. 186-195.
- Покровська, І. Л. (2006) Зоонім кінь як складовий компонент турецьких фразеологізмів. *Лінгвістичні студії : зб. наук. праць*. Донецьк : ДонНУ. 13. 193–196.
- Салата, І. А. (2010) Особливості семантичного й прагматичного аспектів зооморфних фразеологізмів в англійській та українській мовах. *Філологічні студії*. 5. 57-64.
- Семенова, О. В. (2018) Семантико-прагматичні особливості зоофразеологізмів. *Закарпатські філологічні студії. Ужгород : Видавничий дім «Гельветика»*. Т.1. 7. 112-115.
- Скрипник, А. Г. (1973) Фразеологія української мови. К.: Наукова думка.
- Ужченко, В. Д. (2000) Семантика українських зоофразеологізмів в етнокультурному висвітленні: автореф. дис. на здобуття наук ступеня канд. філол. наук: 10.02.01 "Українська мова" / Д. В. Ужченко.
- Ужченко, В. Д., Ужченко Д. В. (1998) Фразеологічний словник української мови/ Київ: Освіта.
- Федірко, С. М. (2010) Лінгвокультурологічні особливості вживання фразеологізмів з анімальним компонентом horse (кінь) в англійській та українській мовах. *Наукові праці Кам'янець-Подільського національного*

університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки. Кам'янець-Подільський. 23. 276-280.

Ярова, Л. О. (2003) Особенности міжмовних еквівалентів англійських зооморфізмів в аспекті перекладу. *Культура народів Причорномор'я*. № 5. Т.3. 150-155.

관용어와 속담으로 배우는 한국어/ 원은명, 이경아. - 서울시: (주)도서출판 참, 2017. 272 쪽.

김억분. 한국어 관용어 연구 동향에 대한 고찰 (Аналіз тенденцій дослідження корейської фразеології). Инчон : 인하대 교육대학원, 2000. 126 с.

왕지화. 한-중 신체에 관련 관용표현 대조연구: 머리 부분을 중심으로 (Компаративне дослідження корейських і китайських соматичних ФО: фразеологізми з компонентом голова). Сувон : 강남대 학교 대학원, 2009. 84 с.

외국인을위한 한국어 문법, 박이정 도서 출판, 2010. 107-153 페이지

정호성. 국외 한국어 교사 초청 교육 교재 [본문] / 정호성. 서울 : 국립국어연구원, 2004. 715 p.

출처 : 제주일보 <http://www.jejunews.com>

편 한국어, 성균 어학원 / 성병 관대 학교 출판부, 2014. 12, 15,

한국어, 연세대 학교 대학 출판 문화원, 2016. 105 ~ 174 페이지

Cowie, A. P (1993). Oxford Dictionary of English Idioms. Oxford University Press.

New 스타일 한국어 관용 표현/ 한국어교육연구소. 서울시: 동양북스, 2017. 136 쪽.

NTC's American Idioms Dictionary(2000). Richard Spears. 3rd edition. National Textbook Company; McGraw-Hil.

The Oxford Dictionary of Idioms(2004). 2nd Edition. Oxford University Press.